

Porównanie tłumaczeń Łukasza 16:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś w sobie zarządca co uczyniłbym gdyż pan mój odbiera zarządzania sprawami domowymi ode mnie kopać nie jestem silny żebrać wstydzę się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy zarządca powiedział do siebie: Co mam zrobić, skoro mój pan odbiera mi zarząd? Kopać nie mam siły, a żebrać się wstydzę.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Powiedział zaś w sobie szafarz: Co mam uczynić, bo pan mój odbiera szafarzowanie ode mnie? Kopać nie mam siły, żebrać wstydzę się.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś w sobie zarządca co uczyniłbym gdyż pan mój odbiera zarządzania sprawami domowymi ode mnie kopać nie jestem silny żebrać wstydzę się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy zarządca pomyślał sobie: Co mam zrobić, skoro mój pan odbiera mi urząd? Do ciężkiej pracy sił już nie mam, a żebrania się wstydzę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy szafarz powiedział sobie: Co ja zrobię, skoro mój pan pozbawia mnie zarządu? Kopać nie mogę, żebrać się wstydzę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł on szafarz sam w sobie: Cóż uczynię, gdyż pan mój odbiera ode mnie szafarstwo? Kopać nie mogę, żebrać się wstydzę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I mówił włodarz sam w sobie: Cóż uczynię, gdyż pan mój odejmuje ode mnie włodarstwa? Kopać nie mogę, żebrać się wstydzę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na to rządcą rzekł sam do siebie: Co ja pocznę, skoro mój pan odbiera mi zarządzanie? Kopać nie mogę, żebrać się wstydzę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł zarządca do siebie samego: Cóż pocznę, skoro pan mój odbiera mi szafarstwo? Nie mam sił, aby kopać, a żebrać się wstydzę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy zarządca powiedział sobie: Co zrobię, skoro mój pan pozbawia mnie urzędu? Kopać nie mam siły, a żebrać się wstydzę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy pomyślał sobie zarządca: «Co zrobię, skoro mój pan pozbawia mnie zarządu? Kopać nie mogę, żebrać się wstydzę.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Rządca zaczął się zastanawiać: Co mam zrobić, skoro mój pan odbiera mi zarząd? Do kopania ziemi nie mam sił, żebrać się wstydzę.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy zarządca pomyślał sobie: Co mam robić, skoro pan mój pozbawia mnie stanowiska? Nie mam sił do łopaty, a żebrać się wstydzę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A zarządca pomyślał sobie: Co pocznę, skoro mój pan pozbawia mnie zarządzania? Kopać nie umiem, żebrać się wstydzę,

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Став міркувати собі управитель: Що маю робити, - мій пан забирає від мене управління? Копати не можу, жебракувати соромлюся.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Rzekł zaś w sobie samym ten zarządca domem: Co żeby uczyniłbym że utwierdzający pan mój odbiera dla siebie zarządzanie domem ode mnie? Wykopywać nie jestem potężny, żebrać się wstydzę.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś zarządca powiedział sam w sobie: Co uczynię, gdyż mój pan odbiera ode mnie zarządzanie? Kopać nie mam siły, żebrać się wstydzę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Cóż mam począć? - myślał rządcą. - Chlebodawca mnie wyrzuca, a nie jestem dość silny, żeby kopać rowy, żebrać zaś się wstydzę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy szafarz powiedział sobie: 'Co mam zrobić, skoro mój pan odbierze mi szafarstwo? Nie mam dość sił, by kopać, a żebrać się wstydzę.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	„Straciłem taką posadę! Co ja teraz zrobię?”—myślał zarządca. „Nie mam siły do pracy fizycznej, a nie będę przecież żebrać...